Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | dlatego, ― zamysł ― ciała wrogi względem Boga; ― bowiem Prawu ― Boga nie podporządkowuje się, ani bowiem może; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | dlatego że zamysł ciała wróg względem Boga bowiem Prawu Boga nie jest poddane ani bowiem może |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego zamysł ciała jest wrogi Bogu;\* nie poddaje się bowiem Prawu Bożemu, bo też nie jest w stanie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | dlatego że zamysł ciała nieprzyjacielem względem Boga, bo prawu Boga nie podporządkowuje się, ani bowiem może; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | dlatego, że zamysł ciała wróg względem Boga bowiem Prawu Boga nie jest poddane ani bowiem może |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stąd cielesne dążenia są przeciwne Bogu. Nie poddają się one Prawu Boga, nawet nie są w stanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego, że zamysł ciała jest nieprzyjacielem Boga, bo nie poddaje się prawu Bożemu, gdyż i nie może. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto iż zmysł ciała jest nieprzyjacielem Bogu; bo się zakonowi Bożemu nie poddaje, gdyż też i nie może. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdyż mądrość ciała jest nieprzyjaciółką Bogu, bo nie jest poddana zakonowi Bożemu, abowiem ani może. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ponieważ dążność ciała jest wroga Bogu, nie podporządkowuje się bowiem Prawu Bożemu, ani nawet nie jest do tego zdolna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego zamysł ciała jest wrogi Bogu; nie poddaje się bowiem zakonowi Bożemu, bo też nie może. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdyż dążenie ciała jest wrogie Bogu, bo Prawu Boga się nie podporządkowuje ani nie może się podporządkować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdyż myślenie ciała jest nieprzyjazne Bogu. Nie uznaje ono bowiem, ani nie może uznawać prawa Bożego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdyż zamysły ciała — wrogością w stosunku do Boga, nie poddaje się ono prawu Bożemu, nawet nie potrafi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego człowiek pochłonięty sprawami ciała wrogo odnosi się do Boga, bo nie poddaje się jego Prawu. Nie może zresztą tego uczynić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dzieje się tak dlatego, że pożądanie z ciała jest wrogiem Boga, ponieważ nie poddaje się Prawu Bożemu - bo też nie może tego uczynić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тілесне мудрування - ворожнеча проти Бога, воно не підкоряється Божому законові, та й не може. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, że ów zamiar ciała wewnętrznego jest nieprzyjacielem względem Boga, nie poddaje się Prawu Boga, bowiem ani nie może. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo umysł we władaniu starej natury jest wrogi Bogu, gdyż nie poddaje się Torze Bożej, bo i zresztą nie może. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ponieważ myślenie ciała oznacza nieprzyjaźń z Bogiem, bo nie jest podporządkowane prawu Bożemu ani w rzeczywistości być nie może. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dążenia ciała i ludzkiej natury są przeciwne Bogu—nie poddają się Jego Prawu ani nawet nie są w stanie tego zrobić. |

1. 1) <x>660 4:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:34</x>; <x>500 8:43</x>; <x>500 12:39</x> [↑](#footnote-ref-3)